

LENGUA CATALANA. PRIMER CURSO.

Profesores: F. GÓMEZ, J. MARTÍ y M. MOLERA * Código: 22079

Este curso tiene dos asignaturas cuatrimestrales de Lengua Catalana (A1 y A2), de seis créditos cada una (3 de teoría y 3 de práctica). El objetivo general del curso es proporcionar a las personas matriculadas los conocimientos teóricos y prácticos indispensables para utilizar la lengua catalana con la corrección exigible, tanto en sus estudios de Traducción y de Interpretación como en su futura vida profesional.

La evaluación de la Lengua Catalana A1 hará con un examen, que contará el 100% de la nota; la de la Lengua Catalana A2 se hará o bien con un examen, que contará el 100% de la nota, o bien con un examen y un trabajo escrito, que contarán el 80% y el 20% de la nota, respectivamente. La naturaleza de este trabajo escrito y la fecha límite de entrega se anunciarán oportunamente.

Durante cada cuatrimestre se destinarán unas horas a hacer ejercicios prácticos de lengua (corrección de textos, dictados, etc.), con los cuales se intentará arreciar y completar, si hace falta, las explicaciones que el profesor haya hecho de los puntos del programa a las clases teóricas. Tanto las explicaciones del profesores como los ejercicios prácticos se harán con los apoyos didácticos apropiados.

HORARIOS DE ATENCIÓN A LOS ALUMNOS Y DESPACHOS DE LOS PROFESORES:

- F. GÓMEZ: lunes y miércoles, de 11.30 a 12.30, o bien cualquier otro día y hora habiendo quedado previamente con el profesor. Despacho K 2026.
- J. MARTÍ: lunes y miércoles, de 11.30 a 12.30, o bien cualquiera otro día y hora habiendo quedado previamente con el profesor. Despacho K 2028.
- M. MOLERA: lunes y miércoles, de 11.30 a 12.30, o bien cualquier otro día y hora habiendo quedado previamente con el profesor. Despacho K 2026.

LENGUA CATALANA A1 (PRIMER CUATRIMESTRE)

1. Morfología:

1.1. Flexión del sustantivo y del adjetivo. Género inherente y afijo de género. Flexión de número.

Adjetivos variables e invariables

1.2. Determinantes:

1.2.1. El artículo: usos y funciones.

1.2.2. Los demostrativos y los posesivos.

1.2.3. Los cuantificadores: cuantitativos, indefinidos, interrogativos y numerales.

- 1.3. Flexión verbal:
 - 1.3.1. Paradigmas regulares.
 - 1.3.2. Los verbos irregulares. Verbos con más de un radical.
2. Cuestiones de estilo:
 - 2.1. Puntuación:
 - 2.1.1. Punto, punto d° interrogación, punto d° exclamación, puntos suspensivos.
 - 2.1.2. Dos puntos, punto y coma y punto.
 - 2.1.3. Guiones, paréntesis, comas, cometas.
 - 2.1.4. Uso de las mayúsculas.
 - 2.2. Siglas y símbolos.
3. Cuestiones de léxico:
 - 3.1. Calcos léxicos y locucionales.
 - 3.2. Corrección y precisión en el uso del léxico.

LENGUA CATALANA A2 (SEGUNDO CUATRIMESTRE)

1. Sintaxis:
 - 1.1. El verbo:
 - 1.1.i. Perífrasis verbales de obligación y de probabilidad.
 - 1.1.2. Formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio).
 - 1.1.3. Usos sintácticos de los tiempos verbales.
 - 1.1.4. Usos de los verbos SER y ESTAR.
 - 1.1.5. Impersonales. El verbo HAVER como impersonal.
 - 1.2. La preposición:
 - 1.2.1. Preposiciones tónicas.
 - 1.2.2. Preposiciones átonas. Cambio y caída.
 - 1.2.3. Preposiciones compuestas y locuciones prepositivas.
 - 1.3. Los pronombres personales:
 - 1.3.1. Pronombres personales tónicos.
 - 1.3.2. Pronombres personales átonos: forma, funciones, colocación y combinación
 - 1.4. Introducción al relativo:
 - 1.4.1. Formas y funciones de los relativos en las oraciones adjetivas.
 - 1.4.2. Formas y funciones de los relativos en las oraciones sustantivas.
2. Cuestiones de léxico:
 - 2.1. Calcos léxicos y locucionales.
 - 2.2. Corrección y precisión en el uso del léxico.

BIBLIOGRAFIA

a) Bibliografia general:

J. BADIA, N. BRUGAROLAS, R. TORNÉ i X. FARGAS, *El llibre de la llengua catalana*, B., Castellnou Edicions, 1997.

A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica catalana*, Madrid, Gredos, 1962 ("Biblioteca Romànica Hispànica-Manuales", 10).

P. FABRA, *Gramàtica catalana*, B., Teide, divs. eds.

Gramàtica catalana, B., Aqua Edicions, 1981 ("Biblioteca Vidal de Besalú", 1).

Converses filològiques, B., Barcino, 1954-1956 ("Col. Popular Barcino"). També a B., Edhasa, 1983-1988 ("El Punt").

A. JANÉ, *Gramàtica catalana*, B., Salvat, 1977.

J. MARVÀ, *Cw\ssuperiordegramàticacatalana*, B., Barcino, divs. eds. ("Manuals Lingüístics Barcino", 3).

J. SOLÀ, M. R. LLORET, J. MASCARÓ i M. PÉREZ SALDANYA, *Gramàtica del català contemporani*, B., Empúries, 2002.

U. WHEELER, A. YATES i N. DOLS, *Catalan. A Comprehensive Grammar*, Londres, Routledge, 1999.

b) Bibliografia complementaria:

_____, *Majúscules i minúscules*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2004* ("Estudis i Propostes", 1).

_____, *Abreviacions*, B., Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1997.

_____ » *Dubtes lingüístics més freqüents*, B., Universitat Politècnica de Catalunya, 1996.

_____, *Gramàtica valenciana*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.

_____, *Els verbs valencians*, València, Bromera/Generalitat Valenciana/Institut

Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1995.

_____, *Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives*,
Vic, Eumo, 1998.

- J. ABRIL, *Diccionari de frases fetes castellà-català i català-castellà*, B., Edicions 62, 1996 ("El Cangur Diccionaris", 213).
- Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Diccionaris", 249)
- A. M. BADIA i MARGARIT, *Gramàtica de la llengua catalana descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, B., Enciclopèdia Catalana, 1994.
- J. BELTRAN i J. PANISELLO, *Cruïlla. Curs de Llengua*, Benicarló, Edicions Alambor, 2002 ("Llengua i País", 6).
- J. BRUGUERA, *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, B., Enciclopèdia Catalana, 2000 ("Diccionaris de l'Enciclopèdia").
- E. COROMNA, *Manual de redacció i d'estil** Vic, Eumo, 1991 ("Complements").
- J. COSTA R. HTÉ, J.M. MESTRES i M. OLIVA, *Manual d'estil La redacció i l'edició de textos*, B., Eumo/Universitat de Barcelona/Universitat Pompeu Fabra/Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995,
- M. ESTELLA i M. RIERA, *Les majúscules i les minúscules*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.
- Els signes de puntuació*, Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1993»
- E. FIGUERAS i POCH, *Nou vocabulari de barbarismes*, B., Barcino, 1973 ("Manuals Lingüístics Barcino", 8).
- P. GARRIGA, *El català sense Ho" neutre*, B., Barcino, 1969 ("CoL Popular Barcino", 217).
- J. GELABERT, *Els pronoms febles. (Combinacions i ús correcte)*, B., Teide, 1979.
- I. GINEBRA i A. MÓNTSERRAT, *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, B., Edicions 62, 1999 ("Diccionaris i Obres de Referència", 14).
- J. GUILLÉN i J. M. MESTRES, *Diccionari d'abreviatures*, B., Enciclopèdia Catalana, 1992.
- A. JANÉ, *Aclariments lingüístics*, B., Barcino, 1973 ("Col. Popular Barcino", 225, 226 i 227).
- El llenguatge** B., Edhasa, 1977-1980 ("El Punt"), 4 vols.
- L. LÓPEZ del CASTILLO, *Gramàtica del català actual*, B., Edicions 62, 1999 ("El Cangur", 272).
- J. MACIÀ i GUILÀ, *Facils fàcils*, B., Teide, 1992.

- C. MARTÍNEZ (coord.), *CUCAT. Curs interactiu de llengua catalana*, B. Universitat de Barcelona, 2002 ("Col·lecció Team").
- J. MASCARÓ i J. RAFEL, *Diccionari catalàinvers amb informació morfològica*, B., Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- J. M. MESTRES, **Els signes de puntuació i altres signes gràfics**, «COM», núms. 21 i 22 (B., maig i agost de 1990), pàgs. 22-29 i 23-30.
- F. de B. MOLL, *Gramàtica catalana*, Ciutat de Mallorca, Moll, 1979 ("Raixa", 72).
- F. PALAU i MARTÍ, *El problema de les preposicions "per" i "pera"*, B., Barcino, 1986 ("Col. Popular Barcino", 239).
- D. PALOMA i A. RICO, *Diccionari de barbarismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Dictionaris", 230).
- J. M. PUJOL i J. SOLÀ, *Tractat de puntuació*, B., Columna, 1989.
- S. RODRÍGUEZVIDA, *Diccionari temàtic de modismes*, B., Edicions 62, 1997 ("El Cangur Dictionaris", 207).
- J. RUAIX, *El català / J*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds. *El català / 2*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds. *El català / 3*, Moià, Ruaix Editor, divs. eds. *Diccionari auxiliar*, Moià, Ruaix Editor, 1996.
- A. SARAGOSSÀ, *Gramàticavalencianaraonadaipopular. Els fonaments*, Gandia, CEIC Alfons el Vell, 2003.
- G. SEGUÍ, *Iniciació a la morfosintaxi catalana*, Ciutat de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 1993 ("Menjaments", 4).
- J. VALLCORBA i ROCOSA, *Els verbs "Ésser" i "Estar" en català*, B., Curial, 1978 ("Biblioteca Torres Arnat", 7).
- J. B. XURIGUERA, *Els verbs catalans conjugats*, B., Casals, divs. eds, ("Col. Pompen

FICHA DIDÁCTICA DE LAS ASIGNATURAS

Nombre de la asignatura	Lengua catalana aplicada a la traducción A2 (grupos 5 y 6)
Código	22079
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación / Título de Grado en Traducción e Interpretación
Curso y periodo en que se imparte	1º curso, 2º cuatrimestre
Créditos y créditos ECTS	6 créditos / 4,5 ECTS
Carácter de la asignatura	Troncal de lengua A
Requisitos para cursar la asignatura	
Lengua en que se imparte	Catalán
Profesores de la asignatura	Nombre de los profesores: Núria Martí Girbau / Jaume Solà Pujols Despacho: K-2027 Correo electrónico:nuria.marti@uab.es / jaume.sola@uab.es
	Horario tutorías en el despacho: Núria Martí: Lu: 11,30-12,30 Mi: 11,30-12,30 Jaume Solà: Lu: 13,30-14,30 Mi: 11,30-13,30

Objetivos específicos	<p>Los estudiantes tienen que alcanzar las siguientes competencias específicas de la asignatura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Competencia lingüística: <ul style="list-style-type: none"> - articular correctamente los sones propios de la lengua catalana. - dominar el vocabulario básico, coloquial y formal. -dominar la morfología nominal y verbal y el fenómeno de la concordancia. -dominar las estructuras sintácticas asertivas e interrogativas, las estructuras de relativo y la pronominalización. - Competencia textual: <ul style="list-style-type: none"> - saber redactar un texto bien estructurado y cohesionado - saber redactar notas, cartas (tanto formales como informales) y artículos de opinión. - Competencia pragmática:
-----------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> - dominar las estructuras sintácticas que se utilizan para hacer preguntas, formular respuestas, dar explicaciones y presentar argumentos. - ser capaces de expresarse oralmente y por escrito en registros coloquiales y formales de manera correcta. -dominar el vocabulario relacionado con los ámbitos comunicativos de la vida cotidiana. - Competencia comunicativa: <ul style="list-style-type: none"> - ser capaces de mantener una conversación sobre temas cotidianos. - ser capaces de hacer una breve exposición oral sobre un tema que hayan preparado previamente.
Objetivos transversales	<p>Hay que garantizar que los estudiantes dominen las siguientes competencias transversales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trabajo autónomo: <ul style="list-style-type: none"> - saber adquirir conocimientos de manera autónoma y responsabilizarse del propio aprendizaje. - Trabajo en equipo: <ul style="list-style-type: none"> - saber trabajar en grupo de una manera activa y cooperativa. - Capacidad de análisis y síntesis: <ul style="list-style-type: none"> - saber establecer relaciones léxicas e inferir el significado de palabras nuevas a partir del contexto. - inferir reglas gramaticales a partir de material lingüístico. -utilizar y relacionar los conocimientos de las lenguas que saben para facilitar el aprendizaje del catalán. - Competencia instrumental: <ul style="list-style-type: none"> -utilizar correctamente los diccionarios y otros recursos y material de consulta tanto en formato de papel como electrónico.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none"> -Vocabulario: <ul style="list-style-type: none"> -los nombres, los adjetivos y los verbos del vocabulario básico. Comparaciones y frases hechas. - Gramática: <ul style="list-style-type: none"> - Morfología derivativa: <ul style="list-style-type: none"> - estudio de algunos afijos productivos.

	<ul style="list-style-type: none"> - Morfosintaxis: - el artículo: formas. El artículo personal. - los numerales cardinales y ordinales, los partitivos y cuantitativos. - la flexión de género y número de los nombres y adjetivos calificativos del vocabulario básico. - la morfología verbal: las formas verbales más utilizadas en el discurso. - los pronombres átonos: inventario, formas y posición. Combinación de pronombres. - los conectores: preposiciones y conjunciones. - las expresiones de tiempo y de lugar. Los adverbios y las locuciones adverbiales. - el relativo: las formas propias del registro coloquial y del registro formal. -Ortografía: - las reglas de apostrofación y de acentuación, la grafía de la vocal neutra y de la <i>o/u</i> en posición átona y las principales reglas del consonantismo. -el uso de los principales signos de puntuación. - Texto: <ul style="list-style-type: none"> - la carta: el encabezamiento, la expresión del lugar y la fecha, las fórmulas de saludo y de despido, la introducción, el cuerpo de la carta y la conclusión. - el artículo de opinión: la estructura del texto, la formulación de la tesis y la presentación de los argumentos.
<p>Metodología docente</p>	<p>Tipo de actividades:</p> <p>a) Exposición oral del profesor sobre contenidos lingüísticos o culturales.</p> <p>b) Actividades de los alumnos, que pueden ser individuales y en grupo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trabajo dirigido, ocasionalmente autónomo: - Trabajo del vocabulario propio de los ámbitos comunicativos en que se encontrará el alumno: ejercicios de deducción del significado a partir de dibujos y textos. - Práctica de las estructuras sintácticas que se utilizan para hacer preguntas, formular respuestas, dar explicaciones y presentar argumentos con ejercicios específicos donde hay que averiguar información del(s) company(s), en pequeños debates. - Ejercicios sistemáticos de ortografía y de gramática: ejercicios de deducción de normas ortográficas y gramaticales a partir de material lingüístico, ejercicios de práctica y aplicación de estas normas, y dictados. - Ejercicios de fonética con prácticas orales: contraste de pares mínimos, pronunciación de palabras aisladas y también de frases para deducir las normas de

	<p>pronunciación de sonos concretos aisladamente y en contexto, y practicarlas. Aprendizaje de frases hechas para consolidar la pronunciación de determinados sonidos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prácticas de comprensión oral y escrita. - Trabajo tutorizado: <ul style="list-style-type: none"> -Análisis y participación en situaciones de exposición y de diálogo parecidas a las que se puede encontrar el alumno en la vida cotidiana. - Redacción de diálogos, cartas y de artículos de opinión a partir de modelos. <p>Repetición, si hace falta, después de la corrección y comentarios del profesor.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exposiciones de los alumnos sobre un tema que habrán preparado y discutido previamente con el profesor (1 por alumno). - Trabajo autónomo: <p>- Redacción final de cada tema (10 en total).</p> <p>Organización de los contenidos:</p> <p>Los contenidos de la asignatura se organizan a través de 10 temas relacionados con diversos ámbitos comunicativos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Información personal (repaso) 2. ¿Qué hiciste ayer? (pretérito rematado perifrástico, pronombre <i>hi</i>) 3. ¿Cómo era antes? (pretérito imperfecto, comparaciones) 4. ¿Qué has hecho hoy? (pretérito indefinido, pronombre neutro <i>ho</i>) 5. En el restaurante (pronombres de objeto directo) 6. ¿Cuánto quiere? (cuantitativos) 7. ¿Cuándo lo harás? (futuro, expresiones de tiempo) 8. ¿Y tú qué harías? (condicional) 9. ¿Y a ti qué te gusta? (pronombres de objeto indirecto) 10. No estoy de acuerdo (conectores) <p>Los contenidos se trabajan en contexto, de acuerdo con las necesidades comunicativas de vocabulario, de estructuras y de formas verbales. Los contenidos más puramente gramaticales como la ortografía, el apóstrofo, etc. se trabajan de manera paralela con ejercicios específicos.</p>
Evaluación	<ul style="list-style-type: none"> - La evaluación a lo largo del curso se basará principalmente en las 10 redacciones y la exposición oral que hará cada alumno. Se valorará tanto la corrección gramatical como el dominio y riqueza de vocabulario y estructuras, y la buena estructuración del discurso. - Se hará un examen final que tendrá una parte escrita y una parte oral:

	<p>- La parte escrita constará de 5 ejercicios: ortografía, morfología nominal, morfología verbal, pronombres y redacción de un texto a partir de un enunciado. En todos los ejercicios se valorará la adecuación y la corrección de las respuestas; en el 5º, además, se valorará el dominio y riqueza de vocabulario y estructuras y la buena estructuración del texto.</p> <p>-La parte oral del examen consistirá en la lectura de un texto, preguntas de comprensión y una pequeña conversación sobre el tema del texto. Se valorará la buena pronunciación y comprensión del texto y la capacidad de mantener una conversación.</p> <p>-La calificación del examen final representa el 80% del valor total y la evaluación de los trabajos a lo largo del curso representa el 20% restante.</p>
<p>Bibliografía y materiales específicos</p>	<p>BIBLIOGRAFÍA: MATERIALES COMPLEMENTARIOS DE AUTOAPRENDIZAJE</p> <p>CURSOS MULTIMEDIA</p> <p>MAS, M. et al. <i>Digui, digui... Curs de català per a no-catalano parlants adults</i>. 3a ed. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Enciclopèdia Catalana, 1996. [amb cassetts i videocassetts].</p> <p>MAS, M. et al. <i>Digui, digui... Curs de català per a estrangers</i>. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993. [amb cassetts i videocassetts].</p> <p>COSTA, M.; SABATER, M.L. <i>Guide pour l'autoapprentissage</i>. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.</p> <p>YATES, A.; IBARZ, T. <i>A Catalan Handbook</i>. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993.</p> <p>GRUÀRDIA, R.; STEEN, M. <i>Kursbuch</i>. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1995.</p> <p>GRAMÁTICAS Y MÉTODOS</p> <p><i>En catalán</i></p> <p>*BADIA, D. <i>Llengua catalana: nivell llindar 1</i>. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i disquet]</p> <p>*BADIA, D. <i>Llengua catalana: nivell llindar 2</i>. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i disquet]</p> <p>*BADIA, D. <i>Llengua catalana: nivell llindar 3</i>. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i disquet]</p> <p>BUSQUETS, L. <i>Curs intensiu de llengua catalana</i>. Barcelona: Abadia de Montserrat, 1988.</p> <p>CASTELLANOS, J. A. <i>Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius</i>. 7a ed. Bellaterra: ICE, UAB, 1998.</p> <p>COMELLES, S. <i>Català per a adults. Primer nivell. B</i>. Vic: Eumo, 1990. <i>Escriure és fàcil. Amb recursos i models per redactar escrits i documents</i>. Barcelona: Proa, 1996.</p> <p>FABRA, P. <i>Gramàtica catalana</i>. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991 (1a ed., 1956).</p> <p>JANÉ, A. <i>Signe. Normes pràctiques de gramàtica catalana</i>. 11a ed. Barcelona: Edigraf, 1978.</p> <p>LLOBERA, M. et al. <i>Paral·lel. Material auditiu per a l'ensenyament de català a nocalanoparlants</i>. Barcelona: EDI-6, 1983. [amb cassetts]</p> <p>MIRÓ, M.; COMELLES, M. <i>Català sense distàncies 1. Curs d'autoaprenentatge</i>. Barcelona: Dept. de Cultura de la Generalitat de Catalunya: Dept. d'Ensenyament de</p>

la Generalitat de Catalunya: Pòrtic, 1998. (Preparació del nivell B de català).
*PELLICER, J. et al. *Esquema. Gramàtica bàsica*. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.
PUIG, T.; PUIG, J. *Vine!: curs de català inicial*. Barcelona: UB, 2000.
PUIG, G. *Encara i sempre. Mètode de català, segona llengua*. Perpinyà: Les Presses Universitaires de Perpignan, 2001. [conté 2 CD]
RUAIX, J. *Català fàcil: Curs bàsic per a catalanoparlants*. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.
RUAIX, J. *El català. Volum 1: Temes introductoris, fonètica i ortografia*. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.
RUAIX, J. *El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi*. 7a ed. Moià: J. Ruaix, 1992.
RUAIX, J. *El català. Volum 3: Lèxic i estilística*. 2a ed. Moià: J. Ruaix, 1987.

En anglés

GILI, J. *Introductory Catalan Grammar*. València: The Dolphin Book, 1974.
POOLE, S. C. *Catalan in three months*. Norwich: Page Broders, 1995.
WHEELER, M.; YATES, A.; DOLS, N. *Catalan: A Comprehensive Grammar*. Londres: Routledge, 1999.
YATES, A. *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and students*. Londres: Hodder and Stoughton Educational, 1984. (Col·lecció «Teach Yourself Books»)

En castellano

BADIA I MARGARIT, A. M. *Gramática catalana*. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.
*PELLICER, J.E.; FERRAN, F. *Gramática de uso de la lengua catalana*. Barcelona: Mi, 1999.

En francés

VERDAGUER, P. *Le catalan et le français comparés. À travers 133 articles amusants*. Barcelona: Barcino, 1976.
VERDAGUER, P. *Abregé de grammaire catalane*. Barcelona: Barcino, 1984.
VERDAGUER, P. *Cours de langue catalane*. 3a ed. Barcelona: Barcino, 1992.

En alemán

LÜDTKE, J. *Katalanisch: Eine einführende Sprach-beschreibung*. München: Hueber, 1984.
QUINTANA, A. *Handbuch des Katalanischen*. Barcelona: Barcino, 1981.

EJERCICIOS

ASESORÍA DE DIDÁCTICA DEL CATALÁN. *Libro lila: propuestas de trabajos de lengua 1 [+ Clave de las propuestas de trabajos de lengua]*. 5ª ed. Barcelona: Casales, 1986.

ASESORÍA DE DIDÁCTICA DEL CATALÁN. *Libro verde: propuestas de trabajos de lengua 2* [+ *Clave de las propuestas de trabajos de lengua*]. 3ª ed. Barcelona: Casales, 1985.

ASESORÍA DE DIDÁCTICA DEL CATALÁN. *Libro naranja: propuestas de trabajos de lengua 3* [+ *Clave de las propuestas de trabajos de lengua*]. 2ª ed. Barcelona: Casales, 1985.

BAHÍA, J.; COMELLAS, S. *Ejercicios de pronunciación del catalán*. Vic: Eumo, 1983. [con casetes]

BAHÍA, J.; GRIFOLL, J. *Ortografía catalana. Método autocorrectivo*. 11ª ed. Barcelona: Teide, 1994.

BAHÍA, J. et al. *1ª libreta autocorrectiva de vocabulario*. Vic: Eumo, 1992.

BAHÍA, J. et al. *2ª libreta autocorrectiva de vocabulario*. Vic: Eumo, 1990.

BAHÍA, J. et al. *3ª libreta autocorrectiva de vocabulario*. Vic: Eumo, 1992.

CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Umbral 1* [+ *Cuaderno de ejercicios, Guía didáctica, Casetes 1-11*]. Valencia: Gregal Libros, 1987.

CALATAYUD, R.; SANZ, R.; RUIZ, F. *Umbral 2* [+ *Cuaderno de ejercicios, Guía didáctica, Casetes 12-22*]. Valencia: Gregal Libros, 1988.

FARGAS, A.; GUASCH, O.; LEÑO, Josep. *Libreta de ejercicios autocorrectivos*. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 libretas]

GÓMEZ, P.; SANTANDREU, P. *Català para no catalanoparlantes. Textos y material de apoyo*. Palma: Univ. de las Islas Baleares, 1998.

LLOBERA, J. *Prácticas de catalán básico* [+ *Clave de ejercicios*]. Barcelona: Teide, 1978.

SITJÀ, M. *Lengua catalana. Material didáctico para cursos de nivel B*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escuela de Administración Pública de Cataluña, 2003 (4ª ed.).

LEÑO, J. *Ortografía. Trabajo sistemático*. Barcelona: El Álamo, 1994. [Libro y disquete]

DICCIONARIOS

Catalán

Diccionari Barcanova de la lengua. Básico. Barcelona: Barcanova, 1991.

Diccionario básico de la lengua catalana. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1998.

Diccionario ortográfico y de pronunciación. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Gran diccionario de la lengua catalana. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1998.

INSTITUTO DE ESTUDIOS CATALANES. *Diccionario de la lengua catalana*. Barcelona: Enciclopedia Catalana y Ediciones 62, 1995.

ZAPATERO, Ernest. *Diccionario ideológico*. Barcelona: Barcanova, 1987.

Inglés-catalán

Cambridge Word Selector inglés-catalán: diccionario temático del inglés contemporáneo. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Diccionario Oxford Pocket Catalán para estudiantes de inglés. Catalán-inglés inglés-catalán. 2ª ed. Oxford: Oxford University Press, 2002.

Diccionario básico catalán-inglés inglés-catalán. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1986.

Oxford Photo Dictionary inglés-catalán. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Castellano-catalán

Diccionario castellano-catalán. Barcelona: Enciclopedia catalana, 1997.

Diccionario catalán-castellano. Barcelona: Enciclopedia catalana, 1995.

WEBS DE INTERÉS

<<http://www6.gencat.net/llengcat/>>

- El catalán al alcance aprender catalán, certificados de catalán, bibliografía, etc.
- El catalán a la sociedad el catalán hoy, cine en catalán, informática, etc.
- enlaces: Instituto Ramon Llull (proyección internacional del catalán: lectorados, certificados, etc.); Cat 365

<<http://www.cat365.net/inici/ciudadans/llenguacatalana>>

- El catalán: ¿qué tengo que saber? (datos generales, el catalán en Europa, historia)
- La lengua catalana hoy (a la administración, a la enseñanza, etc.)
- Quiero aprender catalán (materiales, cursos, etc.)

<<http://www.intercat.gencat.es>>

- Speakc@t (curso de catalán + diccionario catalán-inglés-castellano)
- Guía de conversación (en catalán y traducción al alemán, inglés, castellano, francés, portugués)

<<http://www.avui.es>> AVU I(diario)

<<http://www.elperiodico.com>> (diario *El periódico*) edición en catalán; edición en castellano

